

СПОРАЗУМЕНИЕ

**между Европейската общност и Съединените американски щати относно
административна взаимопомощ в митническата област**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ,
наричани по-долу „договарящи се страни“,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД съвместния план за действие, подписан на 3 декември 1995 г. в Мадрид между Европейската общност и Съединените американски щати;

КАТО ОТЧИТАТ значението на търговските връзки между Европейската общност и Съединените американски щати и с желание да допринесат, в интерес и на двете договарящи се страни, за хармоничното развитие на тези връзки;

КАТО ВЯРВАТ, че за да се постигне тази цел, е наложително да се приемат мерки по разгръщане на сътрудничеството в митническата област до възможно най-широк обхват;

КАТО ОТЧИТАТ, че операциите в нарушение на митническото законодателство накърняват икономическите, данъчните и търговските интереси на двете договарящи се страни, и като признават значението на точното определяне на митни сборове и други данъци;

УБЕДЕНИ, че действията срещу такива нарушения могат да бъдат по-ефикасни посредством сътрудничество между митническите им органи;

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД съответните правомощия на Европейската общност и на държавите-членки на Европейската общност и с желание да сключат споразумение по въпросите, попадащи в компетентността на Европейската общност;

КАТО ОТЧИТАТ съществуващите споразумения за митническо сътрудничество и взаимопомощ, сключени между отделни държави-членки на Европейската общност и Съединените американски щати, както и други международни споразумения и конвенции, вече приети от ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

ДЯЛ I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

Дефиниции

За целите на настоящото споразумение:

а) „митническо законодателство“ означава приетите от Европейската общност и Съединените американски щати разпоредби, управляващи вноса, износа, транзита на стоки и поставянето им под всякакъв митнически режим, включително забранителни, ограничителни и контролни мерки приети от цитираните страни;

б) „митнически орган“ означава, в Европейската общност, компетентните служби на Комисията на Европейската общност и митническите органи на държавите-членки на Европейската общност, а в Съединените американски щати - Митническата служба на САЩ и Министерството на финансите;

в) „запитващ орган“ означава компетентен административен орган, назначен от договаряща се страна за тази цел, който подава искане за взаимопомощ в митническата област;

г) „запитван орган“ означава компетентен административен орган, назначен от договаряща се страна за тази цел, който получава искане за взаимопомощ в митническата област;

д) „лични данни“ означава всички данни, които се отнасят към дадено идентифицирано или подлежащо на идентифициране физическо лице;

е) „нарушение на митническото законодателство“ означава всяко нарушение или опит за нарушение на това законодателство.

Член 2

Териториално прилагане

Настоящото споразумение се прилага от една страна на териториите, на които е в сила Договорът за създаване на Европейската общност, и спрямо условията, посочени в този договор, а от друга страна, на територията на Съединените американски щати.

Член 3

Бъдещо разширение и развитие

По взаимно съгласие договарящите се страни разширяват територията на прилагане на настоящото споразумение с цел увеличаване равнището на митническо сътрудничество и неговото допълване, в съответствие с тяхното митническото законодателство, посредством споразумения по специфични въпроси.

ДЯЛ II

ОБХВАТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

Член 4

Изпълнение на сътрудничество и взаимопомощ

1. Всяко едно сътрудничество и взаимопомощ по силата на настоящото споразумение се извършва от договарящите се страни в съответствие с действащото им законодателство, правила и други юридически инструменти. Освен това, всяко действие по сътрудничество и взаимопомощ по силата на настоящото споразумение, извършено от всяка от договарящите се страни, се извършва според правомощията и наличните ресурси на митническите ѝ органи.

Член 5

Задължения по силата на други споразумения

1. Като взема предвид съответната компетентност на Европейската общност и държавите-членки, разпоредбите на настоящото споразумение:

- не засягат задължения поети от договарящите се страни по силата на други международни споразумения и конвенции,
- се разглеждат като допълващи споразуменията за сътрудничество и взаимопомощ в митническата област, сключени между отделните държави-членки на Европейската общност и Съединените американски щати, и
- не засягат разпоредбите, които определят обмена между компетентните служби на Комисията и митническите органи на държавите-членки на информация, получена по силата на настоящото споразумение, когато е от интерес за Общността.

2. Независимо от разпоредбите на параграф 1, разпоредбите на настоящото споразумение са с предимство пред разпоредбите по двустранните споразумения за сътрудничество и взаимопомощ в митническата област, които са сключени или могат да се сключат между отделни държави-членки на Европейската общност и Съединените американски щати, дотолкова доколкото разпоредбите в тези споразумения са несъвместими с тези от настоящото споразумение.

3. При възникване на въпроси по прилагане на настоящото споразумение, договарящите се страни се консултират взаимно, за да разрешат въпроса в рамките на съвместния комитет, създаден по силата на член 22.

ДЯЛ III

МИТНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 6

Обхват на сътрудничеството

1. Митническите органи полагат всички усилия за възможно най-широко разгръщане на митническото сътрудничество. По-специално договарящите се страни търсят сътрудничество при:

- а) установяване и поддържане на канали за комуникация между митническите органи, с оглед улеснен и бърз обмен на информация;

- б) улесняване на ефикасната координация между техните митнически органи;
- в) решаване на всякакви административни въпроси в рамките на настоящото споразумение, които налагат, понякога, съвместните им действия.

2. По смисъла на настоящото споразумение, митническото сътрудничество се отнася към всички въпроси, свързани с прилагане на митническото законодателство.

Член 7

Сътрудничество при митническите режими

Договарящите се страни потвърждават своята ангажираност за улесняване законното движение на стоки и обменят информация и опит по отношение на мерките за подобряване на митническите режими и процедури, както и по отношение на компютъризирани системи, спомагащи за постигане на тази цел съгласно разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 8

Обмен на служители

При взаимна полза, митническите органи обменят служители с оглед задълбочаване на познанията им за митническите техники и процедури, и за компютъризирани системи на другата договаряща се страна.

Член 9

Координация в международните организации

Митническите органи развиват и задълбочават сътрудничеството си по въпроси от общ интерес, за да имат координирана позиция при обсъждане на тези въпроси в рамките на международни организации, като например Съвета за митническо сътрудничество.

Член 10

Техническа помощ за трети страни

С оглед подобряване на предлаганата помощ, договарящите се страни могат, когато е уместно, да обменят информация по действия предприети, или планирани с трети страни във връзка с техническа помощ в митническата област.

ДЯЛ IV

ВЗАИМОПОМОЩ

Член 11

Обхват на оказаната взаимопомощ

1. Договарящите се страни си оказват взаимопомощ в рамките на техните правомощия, по начин и при условия, определени в настоящото споразумение, и съобразно митническото законодателство.

2. По силата на настоящото споразумение, всяка договаряща се страна предоставя на другата договаряща се страна, по своя инициатива или в отговор на искане, подходяща информация за дейности, които могат да доведат до нарушения на митническото законодателство на територията, на всяка от договарящите се страни.

3. Помощ, оказана по силата на настоящото споразумение, включва по-специално:

а) полезна информация за борба срещу операции в нарушение на митническото законодателство, и по-специално, специални средства за борба с такива операции;

б) полезна информация за борба срещу нови методи за извършване на нарушения на митническото законодателство или сродни модели на незаконна дейност; и

в) информация за наблюдения и разкрития в резултат на успешно прилагани нови законови мерки и техники.

4. Настоящото споразумение е в сила единствено между договарящите си страни; разпоредбите му не упълномощават което и да е частно лице да получава информация по него или да възпрепятства изпълнение на искане.

5. Някоя разпоредба в настоящото споразумение не отменя закони, правила или други юридически инструменти за взаимопомощ в криминалната област или съдебните процедури, включително и тези относно съдебна взаимопомощ.

Член 12

Помощ при искане

1. Договарящите се страни си оказват взаимна помощ, при отправено искане, като предоставят на запитващ орган цялата съответна информация за осигуряване правилно прилагане на митническото законодателство, включително и информация за установени или предвидени операции, които са или биха могли да бъдат в нарушение на митническото законодателство.

2. По искане на запитващия орган, запитваният орган го информира:

а) дали стоки, изнесени от територията на една от договарящите се страни, са били редовно внесени на територията на другата от договарящите се страни а когато е уместно посочва митническия режим, приложен за въпросните стоки;

б) дали стоки внесени на територията на една от договарящите се страни са изнесени редовно от територията на другата от договарящите се страни, а когато е уместно, посочва митническия режим, приложен за въпросните стоки.

3. По искане на митническите органи на едната договаряща се страна, митническите органи на другата договаряща се страна предприемат всички необходими мерки в рамките на наличните им ресурси за специално наблюдение върху:

а) лица, за които запитващият орган има данни за извършени нарушения или съмнения за нарушения на митническото законодателство;

б) стоки транспортирани или складирани, за които запитващият орган подозира незаконен трафик; и

в) превозни средства, за които има достатъчно основания да се смята, че се използват или могат да се използват за нарушения на митническото законодателство.

4. При отправено искане, митническите органи на договарящите се страни предоставят съответната документация, свързана с транспортиране или доставка на стоки.

Член 13

Спонтанна помощ

1. По своя инициатива, договарящите си страни взаимно си осигуряват съответната информация, която считат за необходима за правилно прилагане на митническото законодателство, особено когато разполагат с информация, отнасяща се до:

а) операции, които нарушават или биха нарушили това законодателство и могат да засягат другата договаряща се страна;

б) нови средства или методи при осъществяване на подобни операции;

в) стоки, които са предмет на нарушения на митническото законодателство при внос, износ, транзит или друг митнически режим.

2. При особено значими случаи, които могат да причинят значителна вреда на икономиката, на общественото здраве и сигурност или на други основни интереси на другата договаряща се страна, митническите органи предоставят, когато е възможно, тази информация по своя инициатива.

Член 14

Форма и съдържание на исканията за помощ

1. Искания, формулирани по силата на настоящото споразумение, се представят в писмена форма. Те се придружават от всички документи, необходими за тяхното изпълнение. Когато неотложността на положението го налага, могат да се приемат и устни искания, които обаче следва да бъдат незабавно потвърдени писмено.

2. Исканията, представени в съответствие с параграф 1, съдържат следните данни:

- а) запитващ митнически орган, който внася искането;
- б) искана мярка;
- в) цел и мотив на искането;
- г) имената и адресите на заинтересованите страни, ако са известни;
- д) кратко описание на разследвания въпрос и засегнатите правни елементи; и
- е) кратко изложение на проведеното разследване и всички събрани факти.

3. Исканията се отправят на официалния език на запитвания орган или на език, приемлив за този орган.

4. Ако дадено искане не отговаря на формалните условия, възможно е да се поиска неговото коригиране или допълване; същевременно могат да бъдат предприети временни мерки.

Член 15

Изпълнение на искания

1. При изпълнение на искане за помощ, запитваният орган предприема, в рамките на своята компетентност и налични ресурси, всички разумни мерки за изпълнение на искането.

2. Когато запитаният орган не е правилната служба, която може да отговори на искането за помощ, той своевременно предава искането на съответната служба и уведомява за това запитващия орган.

3. Надлежно упълномощените служители на договаряща се страна могат, със съгласието на другата договаряща се страна и при условията, определени от последната, да получават от службите на запитвания орган книжа, регистри и други документи или данни, с които те разполагат, да ги копират и извличат сведения, отнасящи се до операции в нарушение на митническото законодателство, от които запитващата договаряща се страна се нуждае за целите на настоящото споразумение.

4. Служителите на дадена договаряща се страна могат, със съгласието на другата договаряща се страна и при условията, определени от нея, да присъстват на разследванията, които се извършват на територията на тази страна и да участват при съставянето на официалния доклад.

5. При отправено искане на договаряща се страна да се спазва определена процедура, искането се изпълнява съгласно местното законодателство.

6. Запитващият орган, ако отправи искане, получава сведения за времето и мястото за провеждане на действия, необходими за отговаряне на искането, така че тези действия да бъдат съгласувани.

Член 16

Форма, под която следва да бъдат предавани сведенията

1. Запитваният орган предава резултатите от извършените разследвания на запитващия орган под формата на документи, заверени копия на документи, доклади и други подобни материали.

2. Оригиналите на досиета, документи и други материали се изискват единствено в случаите, когато копията са недостатъчни. При подаване на изрично искане, копия на такива досиета, документи и материали се заверяват надлежно.

3. Предадени оригинали на досиета, документи и други материали се връщат при първа възможност, като правата на договарящите се страни и на трети страни върху тях или свързани с тях остават незасегнати.

4. Документите, предоставяни по силата на настоящото споразумение могат да бъдат заменени от компютърни данни, предоставени под всякаква приемлива за страните форма за същата цел. Едновременно с това се предоставя всяка информация, имаща отношение към тълкуването или използването на тези данни.

Член 17

Обмен на информация и поверителност

1. Всички сведения, предадени под каквато и да е форма по силата на настоящото споразумение, са от поверително естество или са запазени за ограничено разпространение според законите, правилата и другите юридически инструменти, приложими във всяка от договарящите се страни. Те се покриват от професионалната тайна и се ползват от защитата, осигурявана от приложимите в тази област закони, правила и други юридически инструменти, приложими във договарящата се страна, която ги е получила.

2. Лични данни могат да се обменят единствено, когато договарящата се страна, която ги получава, се ангажира да им осигури равнище на защита, най-малкото еквивалентно на това, което се осигурява в този конкретен случай в договарящата се страна, която ги предоставя.

3. Получената информация може да се използва само и единствено за целите на настоящото споразумение. Когато договаряща се страна поиска да използва информацията за други цели, трябва да получи предварително писмено съгласие от органа, който я е предоставил, като спазва условията, наложени от него.

4. Разпоредбите на параграф 3 не възпрепятства използването на сведенията в рамките на съдебни или административни дела, започнати впоследствие поради неспазване на митническото законодателство. Договарящите се страни имат

право да използват в доказателствения си материал доклади и свидетелски показания, както и в хода на разследвания и обвинения представени пред съда, данни от информация, получена и от документация, консултирана по силата на настоящото споразумение. Компетентният орган, предоставил тези сведения се нотифицира незабавно за такова използване.

5. Договарящата се страна-получател, има право да ползва, пред ответник по наказателно дело, като доказателствен материал в полза на невинността на този обвиняем, или за доказване достоверността на свидетелски показания срещу ответник в хода на наказателно разследване, до степен, позволена за такъв случай от закона в договаряща се страна-получател. Тя нотифицира договарящата се страна, предоставила информацията в писмена форма и предварително за законовите изисквания по предоставяне на тази информация.

Договарящата се страна-получател отчита специални изисквания по разкриване на информация, засягаща безопасността и личния живот на лицата, назовани или идентифицирани по силата на тази информация. Във всеки случай договарящата се страна, която получава информацията гарантира стриктно ползване на тази информация само за специфичната цел, за която е направено разкриването, а личните данни се използват, разглеждат и съхраняват единствено за целите на въпросното съдебно разследване.

Член 18

Експерти и свидетели

Служител на запитания орган може да бъде упълномощен, при определени ограничения за подобни пълномощни, да свидетелства в качеството си на експерт или свидетел по съдебно или административно дело по въпроси в сферата на настоящото споразумение на територията на другата договаряща се страна, и да представя предмети, документи или заверени копия според нуждите на въпросното дело. Искането за явяване трябва изрично да посочва по какви въпроси и в качеството си на какъв ще бъде разпитват този служител.

Член 19

Изключения от задължението за оказване на помощ

1. Договарящите се страни си запазват правото да откажат или отложат или да изискват спазване на определени условия за помощ по силата на настоящото споразумение, когато страната счита, че подобно действие има вероятност да накърни суверенитета на Съединените американски щати или на държавата-членка на Общността, от която се изисква помощ по силата на настоящото споразумение, или нарушава обществения ред, сигурността или други жизнено важни интереси, като посочените в член 17, параграф 2, или противоречи на законите на запитаната договаряща се страна, включително, когато е уместно, законите на държавите-членки на Общността, към които е отправено искане за помощ.

2. Когато запитващият орган подава искане за помощ, която самият той няма право да предостави при искане, то той обръща внимание на този факт в

искането си. Решението за отговор на подобно искане остава за запитвания орган.

3. Запитаният орган има право да отложи помощ на основание, че това ще означава намеса в разследване, проучване или дело. В такъв случай запитаният орган се свързва със запитващия, за да установи дали има възможност да предостави помощта според сроковете или условията, които изисква запитващият орган.

4. При невъзможност за изпълнение на искане, запитващият орган незабавно се нотифицира за това, както и за причината, поради която не е изпълнено искането му или поради която е отложено. Обстоятелства, които могат да имат значение за последващо развитие по въпроса се описват пред запитващия орган.

Член 20

Разходи за оказване на помощ

1. Договарящите се страни се отказват от всякакви претенции помежду си за възстановяване на разходите, възникнали при изпълнение на настоящото споразумение, с изключение, когато е уместно, на разходите, свързани с експерти, свидетели, устни и писмени преводачи, които не са на държавна служба.

2. Когато разходи, които са значителни и с извънреден характер, са или ще бъдат необходими за изпълнение на искането, тогава договарящите се страни се консултират, за да определят конкретните срокове и условия по изпълнение на искането, както и начина по който се разпределят разходите.

ДЯЛ V

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 21

Управление

1. Управлението на настоящото споразумение се възлага, на компетентните служби на Комисията на Европейските общности, и когато е уместно, на митническите органи на държавите-членки от една страна, и на Митническата служба (Министерство на финансите) на Съединените американски щати, от друга страна. Те решават какви практически мерки и договорености са необходими за прилагането му.

2. Договарящите се страни взаимно се консултират и информират впоследствие относно:

- подробни правила по прилагане разпоредбите на настоящото споразумение,
- промените на техните съответни правомощия, засягащи обхвата на настоящото споразумение.

Член 22

Съвместен комитет за митническо сътрудничество

1. Създава се съвместен комитет за митническо сътрудничество съставен от представители на митническите органи на договарящите се страни. Съвместният комитет заседава на място, по време и според програмата, уточнени по взаимно съгласие.

2. Съвместният комитет за митническо сътрудничество извършва следните дейности, *inter alia*:

а) следи за правилното функциониране на настоящото споразумение;

б) проучва всички въпроси произтичащи от прилагането му;

в) взема необходимите мерки по осъществяване на целите, поставени в настоящото споразумение;

г) осъществява обмен на становища по въпроси от общ интерес, свързани с митническото сътрудничество, включително бъдещи мерки и средства за осъществяването им;

д) препоръчва решения за постигане на целите на настоящото споразумение.

3. Съвместният комитет за митническо сътрудничество приема правилник за дейността си.

Член 23

Влизане в сила и прекратяване

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца, когато договарящите се страни се нотифицират взаимно за приключване на необходимите за целта процедури.

2. Всяка от договарящите се страни има право да прекрати настоящото споразумение по всяко време чрез нотификация по дипломатически път. Прекратяването влиза в сила след изтичане на три месеца от датата на нотификацията до другата договаряща се страна. Заварени в ход процедури и други сродни действия към датата на прекратяването му се довършват и изпълняват според разпоредбите на настоящото споразумение и след тази дата.

Член 24

Автентични текстове

Настоящото споразумение се изготвя в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и шведски езици, като всички текстове са еднакво автентични.

В доказателство за което, долуподписаните упълномощени представители поставиха собственоръчен подпис под настоящото споразумение.

[INSERER, SVP, LE TEXTE MULTILINGUE ET LES SIGNATURES DE L'ORIGINAL].

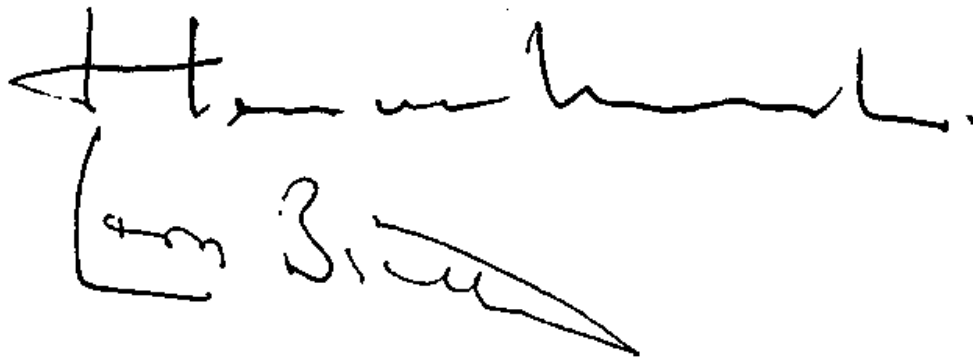
Съставено в Хага на двадесет и осми май хиляда деветстотин деветдесет и седма година.

[INSERER, SVP, LE TEXTE MULTILINGUE ET LES SIGNATURES DE L'ORIGINAL].

.

За Европейската общност

[INSERER, SVP, LE TEXTE MULTILINGUE ET LES SIGNATURES DE L'ORIGINAL].



За Съединените Американски Щати

[INSERER, SVP, LE TEXTE MULTILINGUE ET LES SIGNATURES DE L'ORIGINAL].

